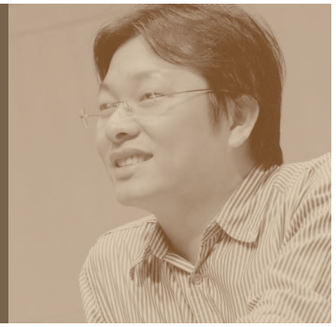
回應「沒有名字的語言？」

文．圖／蔣為文



蔣為文，美國德州大學語言學博士，現為成功大學台灣文學系助理教授。專門研究漢字文化圈、台語文運動及台語和越語的比較研究。主要以非台北、非漢字、非漢人的觀點從事台文研究與推廣，並關注語言、族群與國家認同等議題。

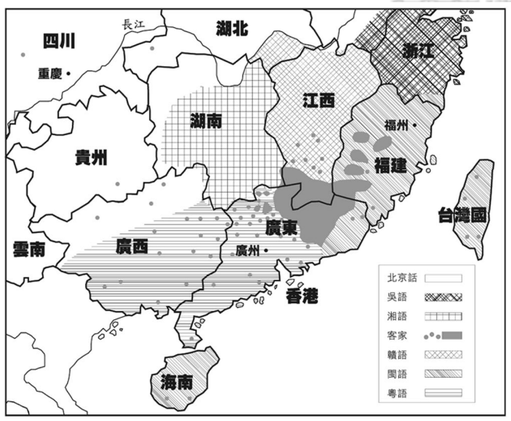
《台灣文學館通訊》第15期刊出李勤岸與洪惟仁著述之「沒有名字的語言？」。二位作者均台語界之前輩，故能以深入淺出的方式讓讀者對「台語」一詞之爭議有所了解。以下簡單陳述本人對此議題之想法以作為回應。

「台語」這個詞，就如同有人使用「華語」來稱呼中國的普通話，本來是沒什麼好爭論的。只不過，隨者解嚴後本土化運動的興起，各族群為了表示自己也是台灣的主人，所以就搶著要用「台語」這個詞。所以，某種程度上來說，「台語」一詞的爭議是有台灣認同上的好現象的意義。只是，部分不認同「台語」的人刻意在此爭論的時刻挑撥各族群的對話空間，故意讓各族群均無法使用「台」字輩的語言稱呼。

對於主張使用「台語」、「台灣話」用詞的人而言，這樣做是要凸顯自己是「台灣人」、而非中國「閩南」人，是強調台灣認同與台灣意識的表現。對反對的人而言，他們認為客語、原住民語、甚至華語也是新的台語，所以單獨把Holo話稱呼為台語是在否定其他族群語言成為本土語言的排他性作法。

「台語」、「台灣話」用詞有嚴重到成為排他性的沙文主義？當原住民有權利使用「原住民」取代「番仔」的稱呼時，難道說台語人就有接受歧視意涵的「閩南人」或者接受語義不清的「Holo人」的義務嗎？如果「台語」一詞有排他性的意涵，那麼試問「華語」一詞是否排斥「廣東話」、「上海話」等中國語言？「廣東話」一詞是否排斥在廣東地區也有人使用的「客語」與「閩南語」？甚至「閩南話」一詞是否也排斥到閩南地區使用客語的客家人？

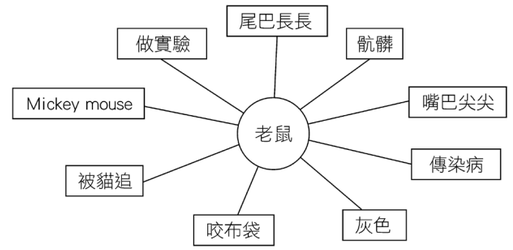
「粵語」俗稱「廣東話」。粵語在中國境內主要分佈於「廣東」西邊、「廣西」東南邊與香港、澳門特區（參閱圖表1）。粵語分佈地區包含廣西，為何不使用廣西的簡稱「桂」來命名，反而使用廣東的簡稱「粵」？主要是因為粵語人口半數以上都集中在廣東，而且全廣東人口一半以上都講粵語。根據詹伯慧等人的報導，2001年中國境內的粵語人口大約有6,000至6,500萬人，其中4,000萬人在廣東省境內，佔該省人口的一半；有1,500萬人在廣西省，佔廣西總人口4,000萬的37%。廣東省境內除了有粵語之外，尚有客語、閩語與少數的湘語。用「粵語」或者「廣東話」這個稱呼主要是在突顯這個語言具有廣東的「代表性」，並沒有否定客語、閩語、湘語有在廣東使用的事實。為何沒有人抗議「廣東話」是廣東沙文主義的表現？反倒是有台灣人跟著在台中國人揭竿抗議「台灣話」的用詞！？



圖表 1. 漢語語系在南方的分佈圖。

許多人對「台語」一詞會恐懼，其實是因為眾人對此詞彙之意涵有不同見解。若能用語言學的方式將「台語」、「台灣話」、「台灣語言」作剖析，或許對讀者會有幫助。在語言學當中有所謂的「成份分析」(componential analysis)。那是研究語詞的語意時，將那個語詞所聯想到的成份都列出來的一種研究方法。

我們以「老鼠」這個語詞作為實際的例子來說明語意成份分析。我們若想到「老鼠」，會聯想到什麼？我們有可能會想到圖表2內的九個語意成份。當然，老鼠的語意成份不單只有那九個。它到底有幾個語意成份需根據不同的情境來決定；這個情境包含講話者與聽話者的生活背景和語詞出現的時間與空間等。舉例來說，一個不曾看過卡通人物「Mickey mouse」的人，就不會出現Mickey mouse 的語意成份。因為每一個人的生活背景不盡相同，所以儘管面對同一個語詞，每一個人所有的語意成份也不會百分之百相同。當每一個人語意成份的差異性越大時，就代表我們對那個語詞的語意見解差異越大。例如，最近的流行用語「台客」就有正面與負面非常兩極化的語意成份。「台客」一開始是台北中國城的媒體塑造出來欲醜化台灣人形象的負面用語。後來，台灣派演藝人員對「台客」語意解釋權進行反攻，賦予它正面的語意成份。到底「台客」是正面抑或是負面的用語？到目前為止尚無一致的共識。



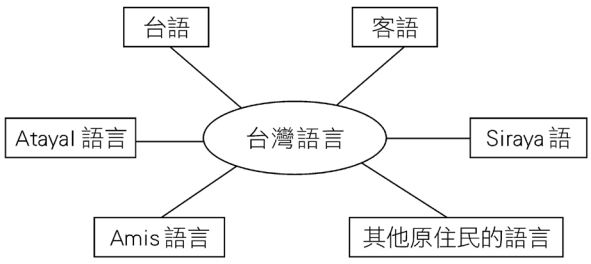
圖表 2. 以「老鼠」為例的語意成份分析。

若用「成份分析」的方法來看「台語」、「台灣話」這兩個用詞，它們的語意成份難道就一定包含「只有福佬人的母語是台灣本土語言，而客語與原住民語皆非本土語言」？答案是「未必如此」。事實上，就筆者長期來的觀察，那些主張使用台語、台灣話稱呼的人（像講林央敏、林宗源、黃勁連等）可以說沒有人否定客語與原住民語是台灣本土語言。若是如此，為何「台語」、「台灣話」的用語會造成其他族群的心驚膽顫？原因出在雙方對它語意成份的見解大相逕庭。

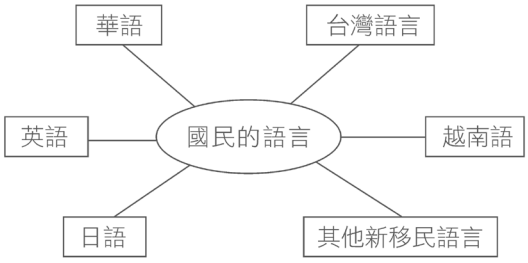
本論文針對「台語」、「台灣話」、「台灣語言」這3個常被提出來使用卻也容易造成誤解的用詞，重新定義、分析在下文。

「台灣語言」（Taiwanese languages）是指在自然狀態的遷徙之下（非殖民政權強迫使用），經過「土著化」且有台灣傳統歷史文化「代表性」而且外界普遍認同者。所以台灣語言包含原住民所有的語言、客語與台語。在定義之下，英語、華語、日語與越南新娘所使用

的越南語不算是台灣語言，不過它們可以算是「國民的語言」，也就是台灣國民有在使用的語言（languages used by the Taiwanese citizens）。我們分別用圖表3及圖表4來解釋「台灣語言」與「國民的語言」的語意成份。



圖表 3.「台灣語言」的語意成份。



圖表 4.「國民的語言」的語意成份。

或許有人會認為說這樣的分法太過於狹隘，應該將華語包含在台灣語言當中才對。若華語算是台灣語言，為何比華語更早來台灣而且還有台灣人在使用的日語不能算台灣語言？若華語算是台灣語言，也應該改名為台灣語言。如此一來對岸的中國人是不是能夠接受他們在使用的「普通話」不稱做中國語言、反而被稱做台灣語言？胡錦濤是不是願意稱呼他使用的語言為台灣語言？

「台灣話」（Taiwanese）是指眾台灣語言當中透過自然競爭所形成的一種台灣共通語（Lingua franca）。「台灣話」亦可簡稱做「台語」。以這樣的定義來看，「台灣語言」是較大的項目，其中有一種語言叫「台語」或者「台灣話」。「台語」這個專有名詞常會引起客家或者原住民族群的恐慌就是爭論者將「台語」當做是「台灣語言」的簡稱。事實上，「台語」與「台灣語言」應該被當做兩個不同的概念處理。就像「廣東話」與「廣東語言」是不同的概念一樣:「廣東語言」是指中國廣東地區的「廣東話」、「客話」、「閩南話」等；雖然廣東地區也有人使用「客話」與「閩南話」，不過「廣東話」只專門指「廣東話」而已，並沒有「客話」或者「閩南話」的意涵。

總之，要避免客家與原住民族群對台語用詞的反感，最恰當的作法是鼓勵台語人學客語或者原住民語；若放棄台語用詞、改用閩南語，這樣是最差勁的作法，不但無法改善族群關係，反而會失去台灣意識的凝聚點並失去台灣主體性的表現。